



于雪婷：2011年7月加入中国专利信息中心。2012年3月前在信息加工部信息加工处工作，主要从事专利摘要的中译英翻译工作；2012年4月至今，在信息质量检查处工作，负责专利摘要译文的质量检查工作。

语篇特征在专利说明书摘要

英文翻译中的应用

中国专利信息中心 于雪婷

摘要：传统的翻译理论认为，句子是语言研究的基本单位和主要形式。随着翻译理论和语言研究的不断发展，这种认识上的局限日益凸显。语篇语言学的产生则突破了传统翻译理论的掣肘，转而研究动态的语篇单位，摆脱孤立的研究形式，注重实证研究。专利说明书摘要（以下简称专利摘要）属于科技文体的一种。它在具有科技文体的普遍语篇特征之外，同时具备其自身的结构特点以及表达习惯。本文旨在通过分析大量的专利摘要及其译文，归纳出语篇特征在专利摘要英文翻译中的表现形式，从而提高译文质量。

关键词：专利摘要 翻译 语篇特征

一、引言

科学技术是推动社会发展的主要动力之一，在全球化的今天，专利文献的交换与共享已经非常普遍。另一方面，由于语言的障碍，我们不得不将专利文献进行语言上的转换，从而方便国际间的交流与学习。

专利摘要是专利说明书内容的概述，它适用于发明和实用新型专利的申请。专利摘要中首先要重复发明或实用新型名称，然后指出它所属的技术领域、需要解决的技术问题，以及发明或实用新型的主要技术特征和用途。专利摘要主要是为专利情报的检索

提供方便途径，使科技人员能够通过专利摘要快速确定是否需要进一步查阅专利文献的全文。因此专利摘要的翻译也承担着重要的使命，其译文质量直接影响科技人员对专利信息的捕获程度，这就决定了专利摘要译文应逻辑清晰、语言凝炼，而这些正是语言语篇所应具备的普遍特征。因此从语言学中的语篇理论出发，对专利说明书摘要翻译进行深入研究，是具有充分的可行性和现实意义的。

本文主要采用实证分析的方法，以大量专利摘要的英文翻译为分析案例，从语篇学理论出发，探讨语篇理论中各个要素

在专利摘要翻译中的应用情况，从而试图归纳出专利摘要英文翻译的语篇特征，并且便于今后更好地展开专利翻译的工作。

二、语篇理论概述

语篇是由各种语言单位——包括词、句子、句群等——组成的一个有意义、有结构的统一整体。衔接（cohesion）作为文字表层一种可见的语言连接现象，是语篇的重要特征之一，一直是语篇理论研究中的重点。

（一）衔接的概念

衔接是将语句聚合在一起的语法及词汇手段的统称，是语篇表层的可见语言现象。衔接，从语篇生成的过程来看是组句成篇必不可少的条件，是语篇的重要特征之一。在目前的语篇研究中，衔接的作用与重要性，正在被越来越多的学者加以重视。一方面，当读者阅读原文时，是否能够充分利用这些衔接所传达出来的承上启下的逻辑指向性作用，就成为其是否能够条理清楚的把握作者整体逻辑思路、洞悉作品深层含义的关键。另一方面，当翻译工作者需要根据原文生成译文时，是否能够有效的根据原文衔接手段来支撑译文的整体结构，也就成为其译文是否能够忠实还原原作意图的钥匙。换句话说，翻译过程中对衔接的有效运用，将成为翻译作品是否符合“信、达、雅”这一标准的实践抓手。

（二）衔接的分类

Halliday (1985) 曾经论述过衔接的四种途径：词汇衔接（lexical cohesion）、

连接词语（conjunction）、照应（reference）、省略和替代（ellipsis, substitution）。其中，连接词语、照应、省略和替代属于语法衔接，其与词汇衔接一起构成英语语篇衔接的主要手段，是语篇表层可见的语言现象（李运兴，2001）。

对于词汇衔接，是指运用词语达到语篇衔接目的的手段。而进一步又可将其分为同义衔接和组合衔接两个种类。对于组合衔接来说，词语一旦进入语篇的生成过程，他们便不再是字典上罗列的静态意义。词语的意义是受不同的上下文，与不同的词语进行组合的结果。语篇中的词语是一种动态的组合状态，他们紧密衔接，这就是所谓的组合衔接。

在翻译过程中，对衔接这一重要语篇特征的把握和理解程度，是直接影响译文质量的重要环节。

三、专利摘要英文翻译语篇特征

专利摘要作为科技文体的一种，在结构上往往追求层次清晰，简明易读；表达上则具有逻辑性强，语言简洁的显著特点。一篇专利摘要在其限定的字数内，力求用最简单的方式最快速地向读者传达整篇专利说明书的核心技术和适用对象。专利摘要的特点和功能，使衔接手段被广泛且重复的运用其中。下面就结合上文中提到了几种衔接手段，通过若干实例，具体探讨衔接理论在日常专利摘要翻译过程中的运用。

（一）词汇衔接（lexical cohesion）

词汇衔接是整合专利摘要翻译结构的

最常见的手段。词汇衔接又分为复现关系 (reiteration) 和同现关系 (collocation)。复现关系是词汇手段的再现, 包括原词、同义词、反义词、上下义词和概观词的复现。专利摘要要在描述一项发明或实用新型的技术特征时, 多用衔接手段中的词汇衔接的方法使行文清晰流畅, 凸显文摘的逻辑性和严谨性。下面列举几篇摘要翻译的实例:

例 1:

本实用新型涉及汽车尾板技术领域, 尤其涉及一种带防滑装置的汽车尾板, 它包括尾板面板, 所述尾板面板上侧设置有凹槽, 所述凹槽内设置有防滑装置, 所述防滑装置包括有与所述尾板面板铰接的防滑板, 所述防滑板可分别旋转至平行于所述尾板面板、垂直于所述尾板面板, 当所述防滑板平行于所述尾板面板时, 所述防滑板上端面与所述尾板面板上端面平齐, 当装卸货物时, 可以使防滑板垂直于所述尾板面板, 阻止货物滑落, 提高货物装卸的安全性, 本实用新型结构科学简单, 使用方便。

The utility model relates to the technical field of vehicular tailboards, in particular to a vehicular tailboard with an anti-slip device, which comprises a tailboard panel. The upper side of the tailboard panel is provided with a groove, and an anti-slip device is arranged in the groove. The anti-slip device comprises an anti-slip board hinged on the tailboard panel, and the anti-slip board is capable of respectively rotating to be parallel to

and perpendicular to the tailboard panel. When the anti-slip board is parallel to the tailboard panel, the upper end face of the anti-slip board is level to the upper end face of the tailboard panel, and when the vehicular tailboard is used for loading and unloading cargoes, the anti-slip board can be perpendicular to the tailboard panel to prevent the cargoes from sliding off, so that safety for loading and unloading the cargoes is improved. The vehicular tailboard with the anti-slip device is simple and scientific in structure and convenient to use.

例 2:

本发明公开一种褐煤提质污水的处理工艺, 包括如下步骤: 1) 将待处理污水的 pH 值调节至 3~11; 2) 而后加入絮凝剂进行沉淀; 3) 再调节 pH 值至 4~8; 4) 而后用提质后的褐煤作为吸附剂进行吸附; 5) 再用活性炭作为吸附剂进行吸附。本发明先调节 pH 值、再进行絮凝沉淀, 沉降悬浮污染物, 使得沉淀效果提高, 而后采用褐煤提质工艺的产品——提质褐煤作为吸附剂进行吸附, 利用提质褐煤自身天然的多孔结构来替代大量的活性炭进行污染物吸附, 吸附大部分的有害物质, 最后仅使用少量活性炭进行最后的吸附, 因而能够大大减少活性炭的用量, 降低成本, 使得处理工艺能够做到低成本和自持力强, 在成功降低褐煤污水处理成本的基础上, 做到了褐煤提质污水的真正达标排放。

The invention discloses a treatment process of lignite upgrading wastewater. The treatment process comprises the following steps: 1) adjusting the pH value of the wastewater to be treated to 3-11; 2) adding a flocculant to precipitate; 3) then adjusting the pH value to 4-8; 4) using the upgraded lignite as an adsorbent to adsorb; and 5) then using activated carbon as an adsorbent to adsorb. In the treatment process, the pH value is adjusted **firstly** and flocculation and precipitation are performed **secondly** to precipitate suspended pollutants, thus the precipitation effect can be increased; **then** the product of the lignite upgrading process, namely upgraded lignite is used as the adsorbent to adsorb, the porous structure of the upgraded lignite is used for replacing a lot of activated carbon to perform the adsorption of pollutants and adsorbing most of harmful substances; and **finally** a little activated carbon is used for performing final adsorption. Therefore, the dosage of the activated carbon can be greatly reduced, the cost can be reduced, the treatment process can realize low cost and high self-sustainability, and the real standard discharge of the lignite upgrading wastewater can be realized on the premise of successfully reducing the treatment cost of the lignite wastewater.

例 1 是一篇汽车零件领域的实用新型摘要。这篇摘要使用的衔接手段是一个典型的原词复现的例子，文中通过重复使用名词“尾板面板”(tailboard panel)、“凹槽”(groove)、“防滑装置”(anti-slip device)、“防滑板”(anti-slip board)来清晰准确地向读者描述该实用新型的构造，一方面体现出科技文体准确实用的特征，另一方面通过原词复现的衔接手段使译文的整体结构更加紧凑、清晰、浑然一体。原词复现是词汇衔接手法中最简单也是最常用的手段，常用于科技文体。

例 2 是一篇化学工艺方面的发明摘要。这种类型的摘要在专利文摘中十分常见。通常这类摘要在介绍物质的制备方法或者工艺流程时，经常使用数词(1, 2, 3……)、序数词(firstly, secondly, thirdly...)以及表示动作先后顺序关系的词语或短语(first, then, after that, finally...)来标注制备工艺的各个步骤，以清晰准确地呈现给读者该项发明或实用新型的技术特征；同时使用这类词语可以将整个制备过程很好地串联起来，起到衔接全文的作用。词汇衔接在专利摘要中运用的例子还有很多，此处仅选择两个比较典型的例子来分析词汇衔接这种衔接手段在翻译专利摘要时的应用。

(二) 连接词语 (conjunction)

连接词语是专利摘要译文中使用最多的衔接手段。英语注重形合，汉语注重意合。汉语的短语与句子、句子与句子、句子与句群间的界限常模糊不清，而英语篇章则强调连接词的使用，大量使用连词以示句子间的层次关系。Halliday 和 Hasan(1976) 把

连接词的使用分为四种：增补 (additive)，转折 (adversative)，原因 (causal) 和时间 (temporal)。在书写汉语专利的时候，连接词可用可不用，往往不受重视，而英译专利摘要的时候，连接词则具有重要的作用。专利摘要翻译中经常会使用 and, but, so, so that, due to, because of, because, since, when, during, wherein 等连接性的词语来连贯上下文。以下是几个实例。

例 3：

所述的四只水平调节装置放在底座承台外端，**既**可调节底座的水平，**也**可在系统重心发生偏移时起辅助支撑作用。

……the four horizontal adjusting devices are arranged at the outer end of the base bearing platform, so that **not only** can the level of the base be adjusted, **but also** the function for auxiliary supporting can be achieved when the gravity center of a system deviates.

例 4：

本发明的食品包装塑料基材薄膜阻隔性和气密性好，具有好的抗污染性、耐压性和耐冲击性，同时具有热封强度高、热封性能好的特点，符合国家食品安全认证。

The plastic substrate film for food packing has the characteristics of high barrier property, high airtightness, high pollution resistance, pressure resistance, impact resistance, high heat-sealing strength and high heat-sealing performance, **and** is accordant with

the national food safety certification.

例 5：

…利用公、母的斜榫相扣，以及可以有弹性的斜榫，使两块地板结合更紧密，不可以前后移动；

……by buckling the male beveled tenon with the female beveled tenon and using the beveled tenons with elasticity, the two pieces of floor can be combined more compactly **but** cannot move forwards and backwards……

例 6：

本发明的化学机械抛光液可以**通过抛光体系的作用**提高金属速率，提高抛光液稳定时间，减少对抛光垫，抛光机台的污染，同时控制金属的材料局部和整体腐蚀，减少衬底表面污染物，提高产品良率。

By virtue of the action of a polishing system, the chemically mechanical polishing solution provided by invention can be used for improving the metal velocity, increasing the stabilization time of the polishing solution, reducing the pollution to a polishing cushion and a polishing machine, simultaneously controlling the partial and total corrosion of a metal material, reducing surface contaminants of a substrate and improving the product yield.

例 7：

本发明优点在于没有以往的凸轮、四边形连杆机构，**因而**结构简单、生产成本低，可靠性高。

The lever type life safety lock has the advantages of no cam and quadrilateral link mechanism existing in the prior art, **so that** the structure is simple, the production cost is low and the reliability is high.

例 8：

当检测未知各成分含量渗漉液时，只需按同样方法测得其近红外光谱，利用已建立的校正模型便可以快速地得到各成分的含量信息。

When the percolation liquid with the content of the ingredients being unknown is detected, a near infrared spectrum of the percolation liquid is measured through the same way, and the content of each ingredient can be quickly obtained through the established correction model.

连接词语是专利摘要译文中非常常见也是最为简单的一种衔接方式，其中表示增补关系的连接词使用的频率很高，如 and, as well as..., not only...but also..., besides (that)..., 等等。例 3 句译文使用了 not only...but also 这个连接词来表示增补的关系。该连接词语的使用不仅很好地表达出原文的语义和句式结构，而且能够使译文更加连贯，句子结构紧凑，符合英语语言的表达习惯。例 4 句使用连词 and 来表示增补关系，在专利摘要翻译中非常常见。

表示转折关系的连接词语在专利摘要翻译中也经常使用到，比如 but, yet, however 等。例 5 句中汉语原文并未使用任何转折词语，然而转折的含义却寓于其中，所以译文

中添加了转折连词 but，这说明译者读懂了原文，并且深入透彻地理解了该句的含义。这里加上连词 but，可以帮助读者理解，而且符合英语组句的习惯，行文简洁，逻辑性强。这个例子充分体现出汉语注重意合，英语注重形合的特点。

专利摘要翻译中，表示原因的连接词语有很多，也很常见，比如 so, so that, due to, because of, because, since 等。例 6 中 by virtue of 表示“凭借...的力量，由于...”，就是一个表示原因的短语，该句译文中使用这一短语不仅可以在语义上表达出原文的“通过抛光体系的作用”的含义，而且在结构上使译文的衔接显得流畅自然。例 7 so that 是专利摘要中频繁出现的一个表示因果关系的短语，常在发明或实用新型的有益效果部分出现，一般用来引出发明或实用新型产生的结果和效应。

例 8 When 用来表示时间关系，是一个常用的时间衔接词。除了 when，专利翻译中还会用到 during, while 等词来表示时间关系以衔接上下文。

（三）照应（reference）

在语篇理论中，衔接是生成语篇的手段，照应是体现这一手段的一种重要方式。Halliday 和 Hasan (1976) 把照应关系细分为人称照应，指示照应和比较照应。在专利摘要中，主要会涉及指示照应和比较照应，因此在遇到照应关系的时候，通常可以使用特定的从句和词语来处理，举例如下。

例 9：

本发明提供一种浴足保健药物，由下

列质量份的组分组成……

The invention provides a foot bathing health care medicament **which** consists of ingredients according to the following mass portions:...

which 引导的定语从句在专利翻译中常会出现，用来指代临近的名词或者句子，是一种典型的指示照应的衔接方式。

例 10：

本发明的手机和其它手机的铃声即使**相同**，也能够得到较好的辨识……

Even if the ringtone of the cellphone disclosed by the invention is the same as that of other cellphones, the ringtone can be better distinguished...

例 11：

同时也**有别于**有机 / 无机电致变色材料靠离子及电子双注入或双抽出的着退色变色机制。

At the same time, the electrochromic unit is **different from** the coloration and discoloration change mechanism that an organic/inorganic electrochromic material depends on ion and electron dual injection or dual extraction.

例 12：

本发明还公开了**另一种**单离合器混合动力系统。

The invention further discloses **another** hybrid system of a single clutch.

例 13：

从而可以向医疗机构和广大家庭推广

普及**更多**操作简单、携带方便的生理参数检测仪器。

...so that **more** physiological parameter detection instruments with simple operation and convenient carrying can be popularized for medical institutions and families.

例 14：

相较于现有技术，本发明管道机器人通过换向板的伸缩进行换向作业，驱动效果佳，运动控制性强。

Compared with the prior art, the pipe robot provided by the invention finishes the reversing work via the extension of the reversing board and has **better** driving effect and **stronger** movement controllability.

例 10- 例 14 都是比较照应的实例。比较照应分为一般比较和特殊比较。一般比较主要比较事物间的相似性或相异性，相似性常用以下单词表示：same, identical, such, so, similar, likewise, 如例 10；表示相异性的单词有：different, other, otherwise, another 等，如例 11、例 12。特殊比较是指对数量或质量进行比较，常见的形容词或副词有 better, more, less, equally 等，如例 13、例 14。例 14 中可以看出“本发明管道机器人”是和现有技术相比，具有“驱动效果佳，运动控制性强”的特点，原文的比较关系实际上隐含在句子内部，所以本发明的有益效果应该使用比较级来表示，这样不仅可以正确地翻译出原文的含义，而且译文前后文表达一致，结构上相互照应，是比较照应衔接手段运用的一个很好的实例。

(四) 省略和替代 (ellipsis, substitution)

省略和替代一样,是避免重复的手段,也是衔接的手段,两者常常互相替换使用,语言学家甚至把省略称为“零位替代”(zero-substitution)。省略分为名词性省略,动词性省略和分句性省略;替代也分为名词替代,动词替代和从句替代。

例 15:

…所述同步带与其中一个加样枪的单元上安装杆固定连接,所述若干加样枪的单元上安装杆之间相连接。

……the synchronous belt is fixedly connected with the unit upper mounting bar of one sample-adding gun; and the unit upper mounting bars of the plurality of the sample-adding guns are connected with one another

例 16:

确定在到达定时时刻之前,是否接收到了切换搜索类型指令, **如果是**,则重新开始计时,并重复执行步骤 B,否则,当到达定时时刻时,执行步骤 C。

……determining whether a command for switching search types is received or not before the timing moment is reached, **if so**, restarting to time, and repeatedly performing the step B, and otherwise performing a step C when the timing moment is reached.

例 15 中用 one 来替代 the unit upper mounting bar,是一种名词性替代关系衔接。另外,还可以用 the one, ones, the

ones 来进行替代衔接。这种例子在专利中也经常会遇到。例 16 是一个从句替代的例子,在专利摘要译文中常使用 if not, if so 等结构来代替一个前面提到的句子,以达到避免重复,简化语言的目的,符合科技文体的简洁凝练的语言和结构特点。

四、结语

语言学中的许多理论对翻译都有一定的指导意义,通过对 Halliday 衔接理论的运用,可以有效提高文章的连贯性和整体性。近年来衔接一直是英语语篇学的研究重点,专利摘要的性质和特点决定了这种文体具有上述语篇的典型特征。本文以 Halliday 提出的衔接理论为基础,以大量专利摘要译文为分析对象,梳理总结出衔接手段在专利摘要译文中的应用,并与专利摘要翻译实践相结合,从而使译文更加符合英文的篇章表达习惯,达到逻辑清晰、结构严谨的目标。

随着语言学研究的基本单位从句子转变为语篇,翻译实践研究同样取得了长足的发展。翻译工作者逐渐认识到,要对原文进行深入透彻的理解,必须要将原文语篇作为一个逻辑整体,将语篇分析作为基本立足点,以语篇的衔接特征作为切入点,全面掌握原文作者意图和逻辑结构,从而最终达到准确再现原文语篇含义的目标。

参考文献

- [1] 陈晓湘,禹秦. 英语语篇中照应、替代衔接手段对比与翻译 [J]. 长沙:湖南大学

- 学报, 2001年3月.
- [2] 李运兴. 语篇翻译引论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [3] 李运兴. 英汉语篇翻译 [M]. 北京: 清华大学出版社, 1998.
- [4] 刘爱琴. 试论英汉语篇翻译中的衔接与连贯 [J]. 长春: 长春理工大学学报, 2008年.
- [5] 梁志华. 科技英语的特点及其翻译策略 [J]. 重庆: 重庆交通大学学报, 2009年6月.
- [6] 谭丽花. 英语语篇衔接手段对比与翻译 [J]. 惠州: 惠州学院学报, 2007年4月.
- [7] 王秋瑞. 略谈英汉语篇衔接对比及翻译 [J]. 北京: 大学英语, 2009年3月.
- [8] 王向东. 英语语篇分析理论研究 [J]. 成都: 西南民族大学学报, 2011年第6期.

(中国专利信息中心 朱伟 审校)